

deprecámur, súpplíci confessióne dicéntes:

*we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say with lowly praise:*

SANCTUS *Mass IX – Cum Júbilo*

Blue Hymnal, page 24

CANON MISSAE

PATER NOSTER *Congregation sings only the concluding “Sed libera nos a malo.”*

AGNUS DEI *Mass IX – Cum Júbilo*

Blue Hymnal, page 24

*Catholics in the state of grace are invited to kneel at the Communion Rail to receive Holy Communion. Communion is received on the tongue only. Holy Communion is not given in the hand at the Tridentine Mass. If you cannot come to the rail, please inform one of the ushers, and Communion will be brought to you.*

COMMUNION *Ave María*

Flor Peeters

COMMUNION ANTIPHON

Beáta víscera Maríae Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

*Blessed is the womb of the Virgin Mary, which bore the Son of the Eternal Father.*

POSTCOMMUNION COLLECTS

Súmptimus, Dómine, celebritátis ánnuæ votíva sacraménta: præsta, quæsumus; ut et temporális vitæ nobis remédia præbeant et ætérnæ. Per Dóminum.

*We have received, O Lord, the sacraments offered on this yearly feast: grant, we beseech Thee, that they may bestow on us remedies both for this life present and for life everlasting. Through our Lord.*

Da, quæsumus, Dómine Deus noster: ut, sicut tuórum commemoratióne Sanctórum temporáli gratulámur officio; ita perpétuo lætémur aspéctu. Per Dóminum.

*Grant, we beseech Thee, O Lord, our God: that as we rejoice on earth in keeping the memory of Thy Saints, so also we may enjoy their company for evermore. Through our Lord.*

LAST GOSPEL *St. John 1. 1-14*

FINAL HYMN *IMMACLUATE MARY*

Blue Hymnal #172

\* \* \*

CELEBRANT: The Reverend Mark Borkowski

\*

✠ *WELCOME* to St. Josaphat Church for the celebration of the Holy Sacrifice of the Mass according to the Traditional Latin “Tridentine” Form. Join us as we render glory to God according to Holy Mother Church’s historic liturgy, employing her rich treasury of sacred music. The Tridentine Mass is offered here at St. Josaphat every Sunday at 9:30 AM, and every Monday at 7:00 PM.

✠ *UPCOMING SPECIAL TRIDENTINE HIGH MASSES* for First and Second Class Feasts:

*Monday, September 14, 7:00 PM: Exaltation of the Holy Cross*

*Tuesday, September 15, 7:00 PM: Seven Sorrows of the Blessed Virgin Mary*

*Monday, September 21, 7:00 PM: St. Matthew, Apostle & Evangelist*

*Tuesday, September 29, 7:00 PM: Dedication of St. Michael, Archangel*

✠ *RED LATIN/ENGLISH MISSALS ARE AVAILABLE FOR SALE* after Mass at the missal cart in the vestibule for \$5.00 each. These missals can help familiarize yourself, family, and friends with the Traditional Latin Mass.



## ST. JOSAPHAT CHURCH

691 E. Canfield Ave.

Detroit, Michigan 48201

(313) 831-6659

[www.stjosaphatchurch.org](http://www.stjosaphatchurch.org)

September 8, 2009

7:00 P.M.

### NATIVITY OF THE BLESSED VIRGIN MARY

*With Commemoration of St. Hadrian*

\* \* \*

OPENING HYMN *HAIL, QUEEN OF HEAV’N, THE OCEAN STAR*

Handout

INTROIT *Sedulius*

Salve, sancta Parens, eníxa puérpera Regem: qui cælum terrámque regit in sæcula sæculórum. Ps. 44. 2 Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi. ✠ Glória Patri. Salve, sancta Parens.

*Hail, holy Parent, that didst bring forth the King who ruleth heaven and earth forever and ever. Ps. 44. 2 My heart hath uttered a good word: I speak of my works to the King. ✠ Glory be to the Father. Hail, holy Parent.*

KYRIE ELEISON *Mass IX – Cum Júbilo*

Blue Hymnal, page 22

*The Congregation is encouraged to join in the singing of the Ordinary parts of the Mass.*

GLORIA IN EXCELSIS DEO *Mass IX – Cum Júbilo*

Blue Hymnal, page 22

COLLECTS

Fámulis tuis, quæsumus, Dómine, cæléstis grátiae munus impertire: ut, quibus beátæ Vírginis partus éxstitit salútis exordium; Nativitátis ejus votíva solémnitas pacis tribuat incrémentum. Per Dóminum.

*Bestow upon Thy servants, we beseech Thee, O Lord, the gift of Thy heavenly grace: that as the childbearing of the Blessed Virgin was the beginning of our salvation, so the solemn feast of her Nativity may bring us an increase of peace. Through our Lord.*

Præsta, quæsumus, omnipotens Deus: ut, qui beáti Hadriáni Mártýris tui natalícia cólimus, intercessióne ejus, in tui nóminis amóre roborémur. Per Dóminum.

*Grant, we beseech Thee, almighty God: that we, who celebrate the heavenly birthday of blessed Hadrian, Thy martyr, may, through his intercession, be strengthened in the love of Thy name. Through our Lord.*

EPISTLE *Wisdom (Proverbs) 8. 22-35*

Dóminus possédit me in initio viárum suárum, ántequam quidquam fáceret a principio. Ab aetérno ordináta sum, et ex antiquis, ántequam terra fieret. Nondum erant abyssi, et ego jam concépta eram: necdum fontes aquárum erúperant: necdum montes gravi mole constiterant: ante colles ego parturiébar: adhuc terram non fécerat, et flúmina, et cárdines orbis terræ. Quando præparábat cælus, áderam: quando certa lege et gyro vallábat abyssos: quando æthera firmábat sursum, et librábat fontes aquárum: quando circúmdabat mari términum suum, et legem ponébat aquis, ne transírent fines suos: quando appendébat fundaménta terræ. Cum eo eram cuncta compónens: et delectábar per singulos dies, ludens coram eo omni témpore: ludens in orbe terrárum: et deliciæ meæ esse cum filiis hóminum. Nunc ergo, filii, audite me: Beáti qui custódiunt vias meas. Audíte disciplínam, et estóte sapiéntes, et nolíte abjícere eam. Beátus homo qui audit me, et qui vígilat ad fores meas quotidie, et obsérvat ad postes óstii mei. Qui me invénerit, invéniet vitam, et háuriet salútem a Dómino.

GRADUAL

Benedicta et venerabilis es, Virgo María: quæ sine tactu pudóris invénta es Mater Salvatóris. ✠ Virgo Dei Génitrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo.

ALLELUIA

Allelúja, allelúja. ✠ Felix es, sacra Virgo María, et omni laude digníssima: quia ex te ortus est sol justítiæ, Christus Deus noster. Allelúja.

GOSPEL *St. Matthew 1. 1-16*

Liber generatiónis Jesu Christi filii David, filii Ábraham. Ábraham genuit Isaac. Isaac autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Judam et fratres ejus. Judas autem genuit Phares et Zaram de Thamar. Phares autem genuit Esron. Esron autem genuit Aram. Aram autem genuit Aminadab. Aminadab autem genuit Naásson. Naásson autem genuit Salmon. Salmon autem genuit Booz de Rahab. Booz autem genuit Obed ex Ruth. Obed autem genuit Jesse. Jesse autem genuit David regem. David autem rex genuit Salomónem ex ea, quæ fuit Uriæ. Sálomon autem genuit Róboam. Róboam autem genuit Abiam. Abias

*The Lord possessed me in the beginning of His ways, before He made anything, from the beginning. I was set up from eternity, and of old, before the earth was made. The depths were not as yet, and I was already conceived; neither had the fountains of waters as yet sprung out; the mountains with their huge bulk had not as yet been established: before the hills I was brought forth; He had not yet made the earth, nor the rivers, nor the poles of the world. When He prepared the heavens, I was there; when with a certain law and compass He enclosed the depths; when He established the sky above, and poised the fountains of waters; when He compassed the sea with its bounds, and set a law to the waters that they should not pass their limits; when He balanced the foundations of the earth; I was with Him, forming all things, and was delighted every day, playing before Him at all times, playing in the world: and my delight is to be with the children of men. Now therefore, ye children, hear me: blessed are they that keep my ways. Hear instruction, and be wise, and refuse it not. Blessed is the man that heareth me, and that watcheth daily at my gates, and waiteth at the posts of my doors. He that shall find me, shall find life, and shall have salvation from the Lord.*

*Blessed and venerable art thou, O Virgin Mary: who without blemish to thy maidenhood wast made the Mother of our Savior. ✠. O Virgin Mother of God, He whom the whole world cannot contain enclosed Himself in thy womb, being made Man.*

*Alleluia, alleluia. ✠. Happy art Thou, O holy Virgin Mary, and of all high praise most worthy: for out of thee hath risen the sun of justice, Christ our God. Alleluia.*

*The book of the generation of Jesus Christ, the Son of David, the son of Abraham. Abraham begot Isaac; Isaac begot Jacob; and Jacob begot Judas, and his brethren; and Judas begot Phares and Zara of Thamar; and Phares begot Esron; and Esron begot Aram; and Aram begot Aminadab; and Aminadab begot Naasson; and Naasson begot Salmon; and Salmon begot Booz of Rahab; and Booz begot Obed of Ruth; and Obed begot Jesse; and Jesse begot David the king. And David the king begot Solomon, of her who had been the wife of Urias; and Solomon begot Roboam; and Roboam begot Abia; and Abia begot Asa; and Asa begot Josaphat; and Josaphat begot Joram; and Joram begot Ozias; and Ozias*

autem genuit Asa. Asa autem genuit Jósaphat. Jósaphat autem genuit Joram. Joram autem genuit Ozíam. Ozías autem genuit Jóatham. Jóatham autem genuit Achaz. Achaz autem genuit Ezechíam. Ezechías autem genuit Manássen. Manásses autem genuit Amon. Amon autem genuit Josíam. Josías autem genuit Jechoníam et fratres ejus in transmigratióne Babylónis. Et post transmigratióne Babylónis: Jechonías genuit Saláthiel. Saláthiel autem genuit Zoróbabel. Zoróbabel autem genuit Ábiud. Ábiud autem genuit Eliácim. Eliácim autem genuit Azor. Azor autem genuit Sadoc. Sadoc autem genuit Achim. Achim autem genuit Éliud. Éliud autem genuit Eleázar. Eleázar autem genuit Mathan. Mathan autem genuit Jacob. Jacob autem genuit Joseph virum Mariæ, de qua natus est Jesus, qui vocátur Christus.

CREDO III

OFFERTORY

Beáta es, Virgo María, quæ ómnium. portásti Creatórem: genuisti qui te fecit, et in aetérnum pérmanes Virgo.

OFFERTORY HYMN SALVE REGÍNA CÓELITUM

SECRETS

Unigéniti tui, Dómine, nobis succúrrat humánitas: ut, qui, natus de Virgine, matris integritátem non mínuit, sed sacrávit; in Nativitátis ejus solémniis, nostris nos piáculis éxuens, oblatiόνem nostram tibi fáciat accéptam Jesus Christus Dóminus noster: Qui tecum vivit.

Munéribus nostris, quæsumus, Dómine, precibúsq; suscéptis: et cæléstibus nos munda mystériis, et cleménter exáudi. Per Dóminum.

PREFACE OF THE BLESSED VIRGIN

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, aetérne Deus: Et te in Nativitáte beátæ Mariæ semper Virginitatis collaudáre, benedicere et prædicáre. Quæ et unigénitum tuum Sancti Spiritus obumbratióne concépit: et virginitátis glória permanénte, lumen aetérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas,

*begot Joatham; and Joatham begot Achaz; and Achaz begot Ezechias; and Ezechias begot Manasses; and Manasses begot Amon; and Amon begot Josias; and Josias begot Jechonias and his brethren in the transmigration of Babylon. And after the transmigration of Babylon, Jechonias begot Salathiel; Salathiel begot Zorobabel; and Zorobabel begot Abiud; and Abiud begot Eliachim; and Eliachim begot Azor; and Azor begot Sadoc; and Sadoc begot Achim; and Achim begot Eliud; and Eliud begot Eleazar; and Eleazar begot Mathan; and Mathan begot Jacob; and Jacob begot Joseph, the husband of Mary, of whom was born Jesus Who is called Christ.*

Blue Hymnal, page 34 or Red Missal, page 56

*Truly blessed art thou, O Virgin Mary: the Creator of all things thou didst bear; Him who made thee thou didst bring forth; and a Virgin evermore thou dost remain.*

Handout

*May the manhood of Thine only-begotten Son, O Lord, help us: that He, who, when born of the Virgin, did not lessen, but made holy the purity of His mother, may, on this solemn feast of her Nativity, cleanse us from our sins, and make our offering acceptable in Thy sight: even Jesus Christ our Lord, who with Thee liveth.*

*Receive our gifts and our prayers, we beseech Thee, O Lord: cleanse us by the heavenly mysteries and mercifully hear us. Through our Lord.*

*It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, everlasting God: and that we should praise and bless, and proclaim Thee, in the Nativity of the Blessed Mary, ever-Virgin: who also conceived Thine only-begotten Son by the overshadowing of the Holy Ghost, and the glory of her virginity still abiding, gave forth to the world the everlasting light, Jesus Christ our Lord. Through whom the Angels praise Thy majesty, the Dominations worship it, and the Powers stand in awe. The heavens and the heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them*